

УДК 81'25

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА БИРМАНСКИЙ,
ВЫЗВАННЫЕ РАЗЛИЧИЯМИ ДАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Мьинт Мьят Чжо (Университет ИТМО)

Научный руководитель – кандидат педагогических наук, доцент Кондрашова Н.В.
(Университет ИТМО)

Введение. В настоящее время много студентов из Мьянмы учатся в университетах России на русском языке. Для успешного обучения им необходимо хорошо владеть русским языком. Однако большая разница между русским и бирманским языками значительно затрудняет этот процесс и делает необходимым поиск путей быстрой и эффективной работы с русским учебным и научным текстом. В данном исследовании мы выявляем различия между указанными выше языками, знание которых облегчает мьянманским студентам понимание и перевод русских текстов.

Основная часть. Обзор основных различий между бирманским и русским языками.

1) Разница орфографии и произношения в русском и бирманском языках. Русский язык использует кириллический алфавит, состоящий из 33 букв, в то время как бирманский язык использует алфавит брахми, состоящий из 33 букв. Это означает, что эти языки имеют разные системы написания и произношения. Так, в русском языке есть строчные и заглавные буквы, а в бирманском языке - только заглавные буквы. Русский язык имеет более широкий набор звуков, чем бирманский язык. Например, русский язык имеет звук [ж], который отсутствует в бирманском языке. Бирманский язык, с другой стороны, имеет звуки, которых нет в русском языке. Кроме того, в русском языке произношение конечной буквы очень важно, в бирманском же это не столь важно; это ведёт к «проглатыванию» мьянманскими студентами конечных звуков, что воспринимается носителями русского языка как грамматическая ошибка. Наконец, в русском языке есть ударение, в бирманском - нет ударения [2]. Осознание этих проблем даёт мьянманским студентам возможность более правильно строить устный русский текст.

2) Разница грамматических систем русского и бирманского языков. Самым важным различием в грамматике является то, что русский язык – флективный язык, то есть слова согласуются друг с другом путем изменения окончаний, а в бирманском языке, в котором нет падежей, предложения строятся с помощью артиклей, предлогов и вспомогательных глаголов. Окончания прилагательных в русском языке изменяются в зависимости от рода существительных, тогда как в бирманском языке окончания прилагательных не изменяются. Не изменяются в бирманском языке и глаголы. Кроме того, если русский язык допускает практически любой порядок слов в предложениях, то в бирманском языке структура предложений жестко закреплена. Дополнительной проблемой, затрудняющей понимание мьянманскими студентами научных текстов на русском языке, является отсутствие в бирманском языке видов глагола и причастий. Перечисленные выше отличия бирманского языка от русского серьёзно затрудняют понимание и перевод русскоязычного текста мьянманскими студентами [3].

Нами был проведён сравнительный анализ научного текста “Источники света” [1, с. 170], который выявил следующие проблемы, затрудняющие его понимание и требующие знания специальных способов перевода с бирманского языка на русский:

- 1) русские предложения имеют свободный порядок слов, тогда как в бирманском предложении сказуемое всегда стоит на последнем месте. Этот факт замедляет поиск главных компонентов предложения, затрудняет понимание бирманцами логики русского сообщения и требует изменения порядка слов при переводе на бирманский язык;

- 2) в научном тексте используется множество причастий, которых нет в бирманском языке. При переводе на бирманский мы вынуждены заменить эти элементы текста на конструкцию "который + глагол";
- 3) в русском научном тексте широко используются пассивные конструкции, в бирманском же они используются редко, поэтому даже носители языка не очень хорошо понимают их значение. Это накладывает ограничение на количество пассивных конструкций в переводном бирманском тексте и требует их замены активными;
- 4) в русском предложении союзы и предлоги пишутся отдельно от других слов предложения. В бирманском языке эти части речи необходимо соединять с другими словами. Этот факт мы должны учесть при переводе русскоязычного текста. Кроме того, в русскоязычном тексте предлоги ставятся перед существительным, а при переводе на бирманский их необходимо ставить после него;
- 5) в отличие от структуры бирманского предложения, структура русского научного предложения очень сложна. Сохранение длинных и сложных синтаксических конструкций делает бирманское предложение неестественным, поэтому такие конструкции необходимо сокращать.

Выводы. Выделенные различия структуры русского и бирманского научного текста делают необходимым серьёзное изменение оригинального научного русского текста при его переводе на бирманский. Использование онлайн-переводчика исключено, поскольку качественных систем машинного перевода для этой пары языков ещё нет. Таким образом, мьянманцам, изучающим русский язык, необходимо глубоко изучать специфику научного стиля русской речи, чтобы хорошо понимать и самостоятельно переводить научные тексты с русского языка на бирманский и обратно. Кроме того, знание и учёт выявленных нами проблем преподавателем русского языка, обучающим студентов из Мьянмы, может значительно ускорить и облегчить процесс преподавания русского языка мьянманцам.

Список использованных источников:

1. Аросева Т.Е., Рогова Л.Г., Сафьянова Н.Ф. Научный стиль речи: технический профиль. – М.: Русский язык. Курсы, 2015. – 312 с.
2. Барминова С.В. К проблеме обучения слушателей из Республики Союз Мьянма на подготовительном факультете // Вестник Тульского государственного университета. Серия: Современные образовательные технологии в преподавании естественнонаучных дисциплин. – 2022. - № 1 (21). – С. 138-140.
3. Тхэ С.Т.Т. Сравнительная характеристика русского и бирманского языков и проблемы изучения русского языка студентами из Мьянмы // Материалы IX Конгресса молодых ученых. – СПб.: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования "Национальный исследовательский университет ИТМО", 2020.